

# The Stela of Imenyseneb<sup>1</sup>

## (Louvre Museum 269)

The right side of the lunette:



*wsir hnt(i) imntiw, nb 3bdw, pth stir wp-w3wt, nb t3 dsr, mhꜥw*

Osiris, foremost of the Westerners, lord of Abydos, Ptah, successor Re, Wep-wawet, the Delta, lord of the Sacred Land.

*A djed symbol with extended arms is holding the standard of Wep-wawet.*

The left side of the lunette:

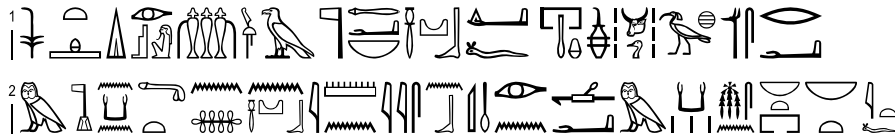


*wp-w3wt, hrw, z3 wsir, wp-w3wt, zm3 t3wi, šmꜥw*

Wep-wawet, Horus, son of Osiris, Wep-wawet, the Nile Valley, uniter of the Two Lands.

*A djed symbol with extended arms is holding the standard of Wep-wawet.*

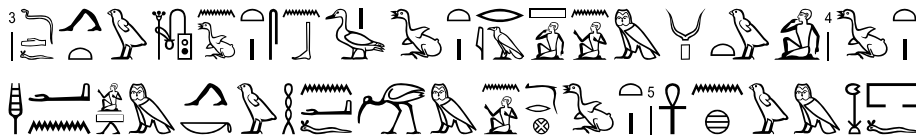
*The text:*



*hꜥt-di-(n)swt wsir hnt(i) imntiw nꜥr ꜥ3 nb 3bdw di.f prt-hrw t irtt k3 3pdw 3h wsr*

*m hr(i)-nꜥr n k3 n mt(y) n z3 n 3bdw, imny-snb,<sup>2</sup> m3ꜥ hrw, ir.n wꜥ(i)-m-k3w,<sup>3</sup> ms.n nbt pr nbt-itf<sup>4</sup>*

A royal offering of Osiris, foremost of the Westerners, great god, lord of Abydos, giving an invocation offering of bread, milk, cattle and fowl to be glorious and powerful in the necropolis, for the ka of the controller of the priestly phyle of Abydos, Imeny-seneb, justified, begotten of Wai-em-kau, born of the house mistress Nebet-itef.



<sup>1</sup> [http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Egypte\\_louvre\\_269\\_stele.jpg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Egypte_louvre_269_stele.jpg)

<sup>2</sup> See PN 32, 2.

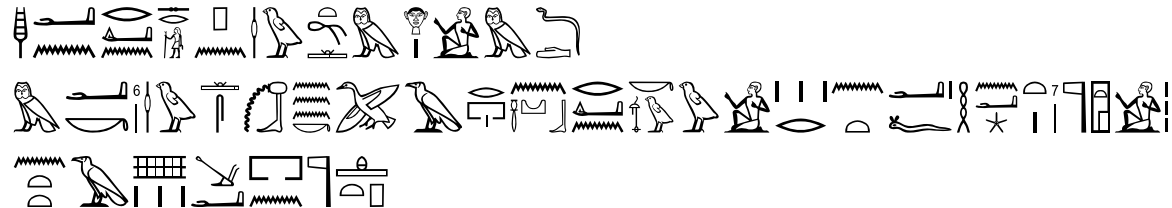
<sup>3</sup> See PN 77, 15.

<sup>4</sup> See PN 188, 7.

*dd.f iwt<sup>5</sup> sš/zh3w n t3ti, snb, z3 t3ti, r i3š n.i m wpwt t3ti*

*ḥc.n.i šm.kw hṇc.f, gm.n.i imi-r nwt t3ti nḥw m h3.f*

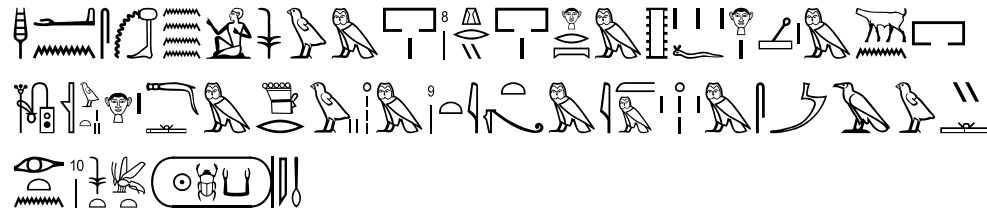
He says: The scribe of the vizier, Seneb, the vizier's son, came to summon me with an assignment of the vizier. Then I had gone with him, I found the mayor of the town and vizier Ankhu in his office.



*ḥc.n rdi.n sri pn wdt m hr.i m dd*

*m.k wd(w)<sup>6</sup> sẉc.b.k<sup>7</sup> p3 r-pr n 3bdw, rdi(w) n.k hmww<sup>8</sup> r nt-c̣.f hṇc wnẉt ḥwt-ntr  
nt t3 sp3wt šṇc w n ḥtp-ntr*

Then, this officer enjoined a command for me (lit. put a command on my face) saying: Look, it has been commanded that you clean the temple of Abydos. According to procedure (lit. what belongs to its hand), craftsmen are given to you along with temple staff workers of the districts and the labor establishment of divine offerings.



*ḥc.n sẉc.b.n.i sw m pr-hri pr-hr(i) m inbw.f hr s3 m ḥnw,*

*sš/zḥc-w-kdwt hr mḥ m<sup>9</sup> drwi m tit m im<sup>10</sup> m sm3wi irt.n<sup>11</sup> (n)swt-bit(i) HPR-K3-Ṛc m3̣c hrw*

Then I cleaned it (lit. through) ground and top, (lit. through) its walls outside and inside. The draughtsmen were filling in paint in the design and in the forms in renewing what had been done<sup>12</sup> by the King of Upper and Lower Egypt, Kheper-ka-Re, justified.

<sup>5</sup> Narrative infinitive.

<sup>6</sup> Passive (and not stative) since the action “to command” has been completed.

<sup>7</sup> Prospective/subjunctive *sdm.f* as the predicate of a noun clause; see Allen (19.9).

<sup>8</sup> A collective noun written here with genuine plural.

<sup>9</sup> The preposition *m* means “in” or “of” for materials.

<sup>10</sup> The nouns *tit* “image, form, shape, design, written sign” and *im* “form, shape” have similar meanings.

<sup>11</sup> Perfect relative form.

<sup>12</sup> Lit. “what the King...had done.”

